

CARRERA:	Bachillerato en la Enseñanza del Inglés
CICLO:	I -2020
DOCUMENTO:	Programa de Curso
CURSO:	IO-5320 Lingüística Comparada
GRUPO:	01
CRÉDITOS:	03
HORAS POR SEMANA:	04
HORAS EXTRA CLASE:	06
REQUISITO:	IO-5310 Lingüística
CORREQUISITO:	No tiene
NIVEL:	4to año, VII ciclo
TIPO DE CURSO:	Teórico-práctico
MEDIACIÓN VIRTUAL:	Virtual Alta
MODALIDAD DE MEDIACIÓN VIRTUAL:	Asincrónica, con interacción sincrónica a convenir
DOCENTE:	Álvaro Zumbado Vengas
HORAS DE ATENCIÓN A ESTUDIANTES:	K: 08:00-12:00, J: 09:00-12:00 (Virtual/Whatsapp/Teléfono)

DESCRIPCION DEL CURSO

Este es un curso de nivel avanzado que enfatiza el análisis comparativo de la lengua inglesa y la lengua española. El curso tiene especial atención a aquellos aspectos lingüísticos que presentan mayor dificultad en la práctica de la enseñanza-aprendizaje del inglés como lengua extranjera a hablantes del español. Los conocimientos adquiridos en el curso anterior serán reforzados y expandidos con material teórico que servirá de base para la realización de ejercicios prácticos comparativos de ambas lenguas.

OBJETIVO GENERALES

- 1) Presentar al estudiante una visión del campo de la lingüística comparada *[cognitivo]*
- 2) Comprender la importancia del estudio comparativo de la lingüística *[cognitivo]*
- 3) Comprender los problemas específicos concernientes a la transferencia de las reglas gramaticales, sintácticas, léxicas y pragmáticas de la lengua materna a una segunda lengua. *[cognitivo]*
- 4) Proveer al futuro profesor de inglés de los elementos necesarios para la comparación sistemática de los diferentes aspectos lingüísticos: fonología, morfología, sintaxis, semántica, pragmática y cultura *[cognitivo, habilidad, actitudinal]*

OBJETIVOS ESPECIFICOS

- a) Comprender las razones de las diferencias lingüísticas entre una lengua materna y una segunda lengua *[cognitivo, habilidad]*
- b) Detectar las diferencias morfológicas existentes entre la lengua española y la inglesa *[cognitivo, habilidad, actitudinal]*
- c) Detectar dificultades léxicas producidas por la transferencia lingüística del idioma materno al idioma extranjero *[cognitivo, habilidad]*

- d) Comprender la relación existente entre la cultura y el lenguaje [*cognitivo, habilidad, actitudinal*]
- e) Diseñar actividades de concientización para tratar problemas de lenguaje por interferencia lingüística [*cognitivo, habilidad, actitudinal*]

CONTENIDOS

- What is Contrastive Linguistics
- Principles and methods of Contrastive Linguistics
- Phonetic and phonological contrastive analysis
- Lexical contrastive analysis
- Grammatical contrastive analysis
- Textual contrastive analysis
- Pragmatic contrastive analysis
- Errores en inglés, su corrección y como prevenir esos problemas lingüísticos
- Diferencias y semejanzas culturales relacionadas con el inglés y el español

METODOLOGIA

Las sesiones de clase tendrán una parte teórica en la que, de manera conjunta, la persona docente y las personas estudiantes analizarán, discutirán y practicarán los contenidos del curso. Todo esto siguiendo las prácticas humanistas, constructivistas e investigativas que deben caracterizar el ambiente educativo de la Universidad de Costa Rica. La virtualidad del curso es apoyada en la plataforma METICS de la UCR y en otras herramientas tales como el correo institucional, ZOOM, Whatsapp y otras que garanticen el acceso al 100% de la población estudiantil.

ROL DOCENTE: La persona docente será un guía y facilitador del proceso de aprendizaje y procurará crear las experiencias de aprendizaje necesarias para el aprovechamiento del curso. Habrá ocasiones en las que por la naturaleza de los contenidos se desarrollarán partes de las sesiones de manera expositiva por parte de la persona docente, pero siempre propiciando el diálogo y el compartir de conocimientos y experiencias con los que las personas estudiantes cuentan. La mayoría de las sesiones, sin embargo, se darán de manera que la creación de conocimiento sea una experiencia grupal.

ROL ESTUDIANTIL: La persona estudiante será el centro del proceso de enseñanza aprendizaje en este curso y se espera que tomen parte activa en la clase y sean responsables de su propio aprendizaje. Todas las actividades de clase, prácticas asignadas y los materiales utilizados procurarán hacer posible y facilitar el aprendizaje de los contenidos para el logro de los objetivos propuestos. Por ser un nivel avanzado basado en investigación y comparación de distintos aspectos

lingüísticos del inglés y el español, se espera una actitud crítica y responsable ante los distintos contenidos del curso. Además, la persona estudiante debe mostrar una capacidad analítica para identificar problemas en el aprendizaje del inglés como lengua extranjera y proponer posibles soluciones para atender dichos problemas.

ACTIVIDADES PARA CONSEGUIR LOS OBJETIVOS

Dentro de las actividades específicas a llevar a cabo en el curso, se tendrán trabajos en grupos, Investigaciones bibliográficas cortas, prácticas de comparación y contraste de aspectos lingüísticos, clases magistrales y discusión de temas, talleres, preparación y presentación de clases cortas en grupos, reflexiones guiadas y foros y actividades en línea.

ELEMENTO ÉTICO

Todas estas actividades del curso se darán siguiendo las normas éticas de la Universidad de Costa Rica y el elemento ético, como tal, será un tema transversal, sobretodo en actividades de investigación y trabajos fuera de clase, en los que requiere el seguimiento de normas institucionales e internacionales.

EVALUACION

Las diferentes actividades evaluativas que se plantean tienen los siguientes propósitos según sea su enfoque.

Formativa: En consulta con el docente o pares, se espera proveer retroalimentación a los y las estudiantes respecto de su desempeño y guiar la escogencia de temas de acuerdo a competencias o intereses particulares del estudiantado. Además en el desarrollo de las evaluaciones, se espera que el estudiantado cuente con una la capacidad investigativa para el análisis de ambas lenguas, la habilidad de hacer introspección sobre su propio proceso de aprendizaje, capacidad de participar en actividades grupales y la creatividad para identificar y solucionar problemas de aprendizaje de un idioma extranjero.

Sumativa: Se espera medir la comprensión de los contenidos del curso mediante la medición cuantitativa del desempeño del estudiantado en las actividades descritas a continuación. Por ser un curso de nivel avanzado, además se evaluará el manejo correcto del idioma inglés en las evaluaciones, tanto en forma oral como escrita. Este corresponderá a un 20% de la nota.

Componente Evaluativo	Porcentaje
2 Exámenes (25% c/uno)	50%
4 Tareas (5% c/una)	20%
1 Propuesta didáctica	20%
1 Reflexiones guiada	10%
TOTAL	100%

Exámenes: Se realizarán dos pruebas teórico- prácticas en el curso. Se evaluará tanto el conocimiento de las teorías estudiadas en el curso, como la capacidad del estudiantado de proponer soluciones pedagógicas a problemas causados por la interferencia de la lengua materna.

Tareas: Se realizarán cuatro tareas grupales que constituirán fases secuenciadas de un análisis contrastivo relacionado con uno de los componentes lingüísticos estudiados.

Propuesta didáctica: En grupos, las personas estudiantes presentarán una actividad de mediación que permita abordar posibles errores en el aprendizaje del inglés producto de la interferencia de la lengua materna. Esta propuesta será inspirada en el análisis contrastivo al que llevó las tareas. La propuesta didáctica se evaluará de acuerdo con la siguiente rúbrica.



Category	Scoring Criteria	Mastery ④	Proficient ③	Approaching ②	Beginning ①
Unit information ____/8*0.5____	Effective introduction	Mastery ④	Proficient ③	Approaching ②	Beginning ①
	Thorough analysis of the context related to the development of the didactic unit.	Mastery ④	Proficient ③	Approaching ②	Beginning ①
Justification ____/12*1.5____	Appropriate analysis of the most important skill(s) directly affected according to the Contrastive Analysis.	Mastery ④	Proficient ③	Approaching ②	Beginning ①
	Observable objectives, related to purpose of the didactic unit and the lesson plan	Mastery ④	Proficient ③	Approaching ②	Beginning ①
	Didactic Unit template adequately completed	Mastery ④	Proficient ③	Approaching ②	Beginning ①
Unit Description ____/16*2____	Effective sequence of tasks (pre-task, main task, and post-task) and procedures in accordance to objectives	Mastery ④	Proficient ③	Approaching ②	Beginning ①
	Assessment appropriate and connected to all objectives	Mastery ④	Proficient ③	Approaching ②	Beginning ①
	Appropriate materials and resources considering tasks	Mastery ④	Proficient ③	Approaching ②	Beginning ①
	Effective way to deal with accommodations	Mastery ④	Proficient ③	Approaching ②	Beginning ①
Conclusion ____/8*1.5____	Effective conclusion	Mastery ④	Proficient ③	Approaching ②	Beginning ①
	Insightful reflection on the unit creation process	Mastery ④	Proficient ③	Approaching ②	Beginning ①
Presentation ____/12*1.5____	Engaging presentation of the didactic unit	Mastery ④	Proficient ③	Approaching ②	Beginning ①
	Team-member contribution equally distributed	Mastery ④	Proficient ③	Approaching ②	Beginning ①
	Effective interaction with the audience during Q&A	Mastery ④	Proficient ③	Approaching ②	Beginning ①

Reflexión guiada: Se realizará una reflexión escrita sobre el valor de aprendizaje de actividades específicas relacionadas con los temas del curso. La reflexión guiada se evaluará de acuerdo con la siguiente rúbrica.

Category	Scoring Criteria	Mastery ④	Proficient ③	Approaching ②	Beginning ①
Connection to Experience	Clear connection(s) between the experience and the dimension being discussed.	Mastery ④	Proficient ③	Approaching ②	Beginning ①
Clarity	Consistently expands on and expresses ideas in alternative ways, provides examples/illustrations.	Mastery ④	Proficient ③	Approaching ②	Beginning ①
Relevance	Describes learning that is relevant to the articulated learning statement category and keeps the discussion specific to the learning being articulated.	Mastery ④	Proficient ③	Approaching ②	Beginning ①
Depth	Addresses the complexity of the problem; answers important question(s) that are raised; avoids over-simplifying when making connections.	Mastery ④	Proficient ③	Approaching ②	Beginning ①
Logic	Demonstrates a line of reasoning that is logical, with conclusions or goals that follow clearly from it.	Mastery ④	Proficient ③	Approaching ②	Beginning ①
Significance	Draws conclusions, sets goals that address a (the) major issue(s) raised by the experience.	Mastery ④	Proficient ③	Approaching ②	Beginning ①



BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

Cabanillas, I. (2008). *English and Spanish in contrast*. España: Universidad de Alcalá servicio de publicaciones. [Disponible para consulta en la Biblioteca del Laboratorio de Idiomas]

Ke, P. (2019). *Contrastive linguistics*. Beijing, China: Peking University Press/Springer. [Disponible para consulta en la Biblioteca del Laboratorio de Idiomas]

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Brown, Douglas. (1994). *Principles of language teaching and learning*. Englewoods Cliffs, NY.: Prentice Hall Inc.

Corder, S Pit. (1982). *Error Analysis and Interlanguage*. Londres: Oxford University Press.

Cross, J. (2002). Noticing in SLA: Is it a valid concept. *TESL-EJ*, 6(3), 1-9.

Erichsen, G. (2017). Grammatical differences between Spanish and English: Knowing these can help you avoid making common mistakes. Retrieved from:
<https://www.thoughtco.com/grammatical-differences-between-spanish-and-english-4119326>

Gast, V. (2012). Contrastive Linguistics: Theories and methods. *Dictionaries of Linguistics and Communication Science: Linguistic theory and methodology*. Berlin: Mouton de Gruyter.

Kaplan, R. B. (1966). Cultural thought patterns in inter-cultural education. *Language learning*, 16(1-2), 1- 20.

Khansir, A. (2012). Error analysis and second language acquisition. *Theory and practice in language studies*, 2(5), 1027.

Merrill, Joyce. (1986). *Culture Bound*. New York: Cambridge University Press.

Montaño-Harmon, M. R. (1991). Discourse features of written Mexican Spanish: Current research in contrastive rhetoric and its implications. *Hispania*, 74(2), 417-425.

Moore, F. B., & Marzano, R. J. (1979). Common errors of Spanish speakers learning English. *Research in the Teaching of English*, 13(2), 161-167.

Naeini, J. (2008). ERROR CORRECTION: AN INDICATION OF CONSCIOUSNESS-RAISING. *Novitas-Royal*, 2(2).

Nash R. (1977). *Comparing English and Spanish*. New York: Regents Publishing Co.

Odlin Terence. (1989). *Language Transfer*. N.Y.: Cambridge University Press.

Valero, C. (1998). Some pedagogical and practical implications of contrastive studies in ELT. *Revista española de lingüística aplicada*, (13), 27-36.

Vargas, J. M., & Zuñiga, R. (2017). Indirectness Features in Argumentative Essays of Costa Rican EFL University Students. *Revista de Lenguas Modernas*, (27).

Wang, Y. (2012). Differences in L1 and L2 academic writing. *Theory and Practice in Language Studies*, 2(3), 637.

Whitley, M. Stanley. Spanish English Contrast. Georgetown University Press.

INFORMACIÓN ADICIONAL

No habrá reposición de exámenes o trabajos que no se hayan realizado en las fechas establecidas si no se cuenta con una justificación válida de acuerdo con el *Reglamento de Régimen Académico Estudiantil*.

Si se detectaran muestras de plagio, aunque se dieran por desconocimiento, el trabajo tendrá una nota de cero, y la persona estudiante enfrentará las sanciones de la Universidad de Costa Rica. Se entiende por plagio, la presentación de ideas de alguna otra persona como propias (en forma total o parcial), la omisión de citar las fuentes de las ideas no propias (aunque sean parafraseadas), y demás conductas que manifiesten deshonestidad intelectual.

Por favor noten que las normas universitarias clara y enfáticamente estipulan que los teléfonos celulares deben ser apagados durante el tiempo lectivo. Según oficio ELM-CENV-984-2004, en relación con la Circular No.31-2000 suscrita por el entonces Vicerrector de Docencia, el hacer uso del celular en forma permanente en el tiempo destinado al desarrollo de las lecciones, no es adecuado porque constituye un distractor en el proceso enseñanza – aprendizaje; en consecuencia, es prohibido que las personas docentes y la población estudiantil hagan uso del mismo en el aula durante el desarrollo de actividades académicas, excepto en situaciones de emergencia o de excepción, condicionado.

Se hará un examen de ampliación para aquellos estudiantes cuya nota final sea 6.0 ó 6.5. Este examen se programará oportunamente y será de toda la materia estudiada en el curso. Si el estudiante aprueba este examen, su nota final para el curso será 7.0.

CRONOGRAMA TENTATIVO

Semana/Fecha		Contenidos	Evaluaciones
1	09 Marzo	Introducción al curso The origin of languages (Indo-European)	
2	16 Marzo	What is Contrastive Analysis	
3	23 Marzo	The Principles and Methods of Contrastive Analysis	
4	30 Marzo	Phonetic and phonological contrastive analysis	Tarea #1 (5%)
5	06-10 Abril	Semana Santa	
6	13 Abril	Lexical contrastive analysis	
7	20-24 Abril	Grammatical contrastive analysis	
8	27 Abril	Textual contrastive analysis	Primer examen (25%)
9	04 Mayo	Pragmatic constrastive analysis	Tarea #2 (5%)
10	11 Mayo	Review of all comparative analyses	
11	18 Mayo	Diferencias y semejanzas culturales relacionadas con el inglés y el español	Tarea #3 (5%)
12	25 Mayo	Mistakes of meaning, mistakes of form, correction, fluency, and accuracy	
13	01 Junio	Expansion activity	Tarea #4 (5%)
14	08 Junio	Some pedagogical and practical implications of CLT and translation in ELT	Reflexión guiada (10%)
15	15 Junio		Propuestas didácticas (20%)
16	22 Junio		Propuestas didácticas (20%)
17	29 Junio		Segundo examen (25%)
18	06 julio		Entrega de notas
19	13 Julio	Ampliación	

